

*Зорькина Е. Е., старший преподаватель, кафедра английского языка,
Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева*

УДК 347.078.034 (811.111-26)

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Последние несколько лет факультет иностранных языков МордГПИ им. М. Е. Евсевьева осуществляет подготовку как бакалавров педагогического направления различных профилей, так и специалистов в области перевода, что существенно повышает спрос на образовательные услуги факультета. В рамках данной статьи хотелось бы сосредоточиться на некоторых отличительных особенностях обучения английскому языку студентов-переводчиков (специальность «Перевод и переводоведение»), которые, как подсказывает опыт, должны иметь место при сравнении с подходами к обучению, например, студентов-бакалавров педагогического направления (профиль «Иностранный язык (английский, немецкий)»). Так, если при обучении английскому языку студентов-бакалавров педагогического направления упор делается на овладение хорошими произносительными навыками и навыками коммуникации, то при обучении специалистов-переводчиков главным аспектом обучения выступает грамматическая структура английского языка и навыки перевода. Следует уточнить, что при различиях расставленных акцентов в соответствии с целями обучения важность других аспектов ни в коем случае не умаляется и не игнорируется. У переводчиков также, несомненно, должно быть хорошее произношение, а педагоги должны отлично знать грамматику, чтобы впоследствии её преподавать.

Тем не менее, грамматическая сторона языка выступает важнейшим аспектом в обучении английскому языку студентов-переводчиков. Углубленные знания грамматической структуры языка позволяют понять смысл предложения даже при наличии большого количества незнакомых слов, значение которых при сформированном навыке грамматического понимания легко выводятся из контекста. Именно понимание смысла является ключевым моментом в деятельности переводчика, которому предстоит этот смысл передать. Поэтому, следует существенно экономить время на зазубривании новой лексики, лучше потратить его на дополнительную тренировку грамматических структур. Приведем в качестве доказательства лингвистический рассказ Людмилы Петрушевской «Пуськи бятые»: «Сяпала калуша по напушке и увадила бутявку...». Подобные причудливые формы словообразования у писательницы созданы так, что составляют некий связный рассказ с интуитивно понятным сюжетом, но, очевидно, понимание текста происходит не за счет слов, так как таких слов просто нет в русском языке, а именно за счет грамматических форм этих

слов, которые в русском языке выражаются в виде различных флексий. Таким образом, можно сделать вывод, что зная грамматику, владея грамматическим строем языка, начинаешь понимать смысл даже не самых понятных слов.

Следующей отличительной особенностью языковой подготовки студентов-переводчиков можно назвать обилие чтения текстов разных жанров с последующим выводом на перевод, при котором развивается навык языковой догадки, то есть выведения значения незнакомых слов из контекста. При осуществлении этого вида деятельности происходит как развитие навыка понимания слов в контексте, так и расширение словарного запаса. Студенты должны знать, что слова, просмотренные «экспресс-методом» в онлайн-словаре, забываются в тот же момент, когда закрывается страница словаря, и полезная информация не запоминается. Другое дело, если значение слова выведено из контекста, хотя бы приблизительное на уровне части речи, запоминание в данном случае будет намного эффективнее.

Переводным упражнениям при обучении студентов-переводчиков отводится очень важная роль, так как они являются непосредственной практикой основной деятельности переводчика. Переводных упражнений студенты выполняют много и делают это часто, выполняя их в виде письменных и устных тренингов. Письменный перевод прочитанных текстов, о котором упоминалось выше, также является одним из основных видов деятельности на занятиях по английскому языку и выполняется еженедельно либо индивидуально, либо в группе, если текст довольно объемный. При таком подходе возникает еще один очень важный аспект языковой подготовки переводчика – хорошее владение своим родным языком, а именно его письменной формой. Будущий переводчик должен понимать, что его задача не просто передать смысл на другой язык, а сделать это грамотно. Поэтому если переводчик хочет грамотно переводить с английского языка, он должен полюбить свой родной русский язык. Для этих целей студентам рекомендуется читать больше русской классики и хорошую публицистику. Для развития стилистики можно порекомендовать попробовать вручную переписывать отдельные абзацы понравившихся произведений для обогащения словарного запаса, развития чувства слога и языка.

Говоря о смысле, который должен уметь правильно понять и затем правильно передать переводчик, следует отметить, что данный аспект является одним из труднейших в языковой подготовке. Как правило, начинающий переводчик часто испытывает существенные трудности с адекватной передачей смысла как в устном, так и в письменном переводе. Для выработки умения передавать смысл устного или письменного высказывания студентам-переводчикам предлагается воспользоваться приемом перевода «вслепую», то есть передать смысл абзаца или нескольких предложений, не глядя в текст. Для этого им предлагается прочитать текст один-два раза, вникнуть в смысл и переложить его содержание так, как они считают нужным. Потом, при необходимости,

можно подкорректировать перевод. С помощью этого метода можно быстрее научиться передавать именно смысл, а не отдельные слова, и избегать калькирования с английского.

И, наконец, при языковой подготовке устных переводчиков очень важными являются умения и навыки восприятия речи на слух. Для этих целей можно использовать кино на английском языке с английскими субтитрами, что является эффективным способом подтянуть словарный запас. Однако, если смотреть на субтитры постоянно, то мозг предпочитает читать, а не слушать. Но смысл использования видео на английском языке состоит именно в том, чтобы научиться воспринимать язык на слух. Можно рекомендовать студентам посмотреть фильм на английском языке безо всякой расшифровки, внимательно вслушиваясь в диалоги. Непонятные моменты затем можно пересмотреть с субтитрами, главное – научиться вслушиваться в английскую речь.

Суммируя вышесказанное, отметим, что важными отличительными особенностями языковой подготовки студентов-переводчиков являются преобладание видов деятельности, направленных на совершенствование грамматического навыка понимания устной и письменной речи, развитие языковой догадки, обилие чтения разных жанров с переводом, переводных упражнений, передачу смысла при пересказе, восприятие речи на слух и письменный и устный последовательный перевод.